

## VERSION GRECQUE

### VIVE L'IMMIGRATION !

*Le climat, le sol, la position géographique sont pour Athènes  
autant de sources de richesses, mais il en est d'autres encore*

Τούτων μὲν οὖν ἀπάντων, ὥσπερ εἶπον, νομίζω αὐτὴν τὴν  
χώραν αἰτίαν εἶναι. Εἰ δὲ πρὸς τοῖς αὐτοφυέσιν ἀγαθοῖς πρῶτον μὲν  
τῶν μετοίκων ἐπιμέλεια γένοιτο (αὕτη γὰρ ἡ πρόσοδος τῶν  
καλλίστων ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι, ἐπεὶ περ αὐτοὶ αὐτοὺς τρέφοντες καὶ  
5 πολλὰ ὠφελοῦντες τὰς πόλεις οὐ λαμβάνουσι μισθόν, ἀλλὰ μετοίκιον  
προσφέρουσιν), ἐπιμέλειά γε μὴν ἢ δ' ἂν ἀρκεῖν μοι δοκεῖ, εἰ  
ἀφέλοιμεν μὲν ὅσα μὴδὲν ὠφελοῦντα τὴν πόλιν ἀτιμίας δοκεῖ τοῖς  
μετοίκους παρέχειν, ἀφέλοιμεν δὲ καὶ τὸ συστρατεύεσθαι ὀπλίτας  
μετοίκους τοῖς ἀστοῖς. Μέγας μὲν γὰρ ὁ κίνδυνος ἀπόντι· μέγα δὲ καὶ  
10 τὸ ἀπὸ τῶν τεχνῶν καὶ τῶν οἰκείων ἀπιέναι. Ἀλλὰ μὴν καὶ ἡ πόλις γ'  
ἂν ὠφελῇθῃ, εἰ οἱ πολῖται μετ' ἀλλήλων στρατεύοιντο μᾶλλον ἢ εἰ  
συντάττοντο αὐτοῖς, ὥσπερ νῦν, Λυδοὶ καὶ Φρύγες καὶ Σύροι καὶ  
ἄλλοι παντοδαποὶ βάρβαροι· πολλοὶ γὰρ τοιοῦτοι τῶν μετοίκων.  
Πρὸς δὲ τῷ ἀγαθῷ τῷ τούτους τοῦ συντάττεσθαι ἀφεθῆναι, καὶ  
15 κόσμος ἂν τῇ πόλει εἴη, εἰ δοκοῖεν Ἀθηναῖοι εἰς τὰς μάχας αὐτοῖς  
μᾶλλον πιστεύειν ἢ ἄλλοδαποῖς. Καὶ μεταδιδόντες δ' ἂν μοι δοκοῦμεν  
τοῖς μετοίκους τῶν τ' ἄλλων ὧν καλὸν μεταδιδόναι καὶ τοῦ ἱππικοῦ<sup>1</sup>  
εὐνουςτέρους ἂν ποιῆσθαι καὶ ἅμα ἰσχυροτέραν ἂν καὶ μείζω τὴν  
πόλιν ἀποδεικνύναι.

XÉNOPHON

<sup>1</sup> Servir dans la cavalerie était un privilège.